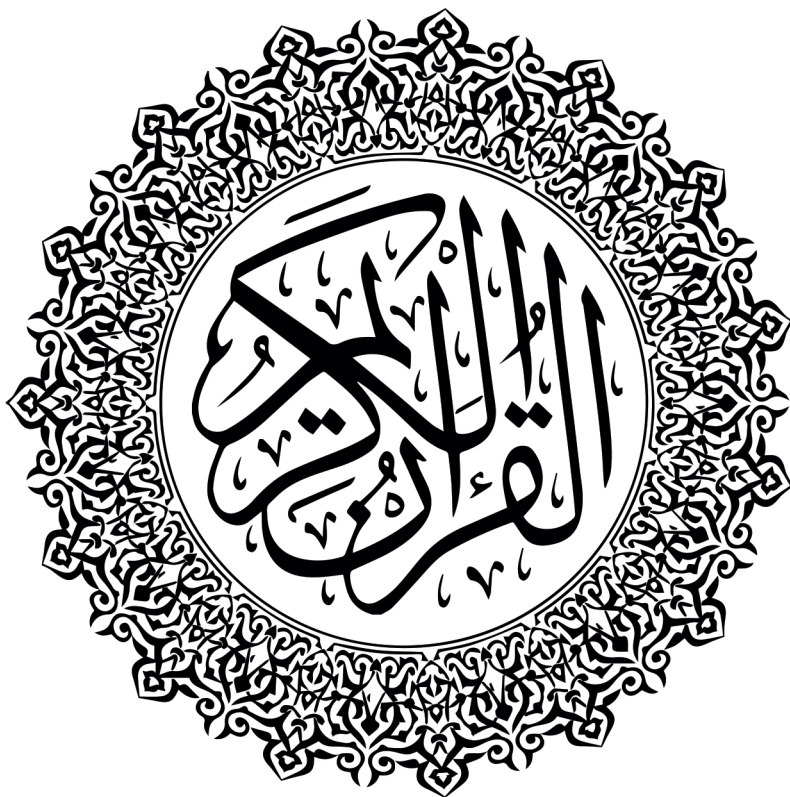


Nederlandse vertaling van de betekenissen van
De Nobele Qor'aan

met een verhelderende uitleg van elk vers



Djoez' 6

Hoofdstukken An-nisaa' (vanaf vers 148) en Al-maa'idah (tot en met vers 81)

Vertaler: M. Bendaoud, MSc

Reeks: Nederlandse vertaling van de betekenissen van de Nobele Qor'aan met een verhelderende uitleg van elk vers

Deel: Djoez' 6: hoofdstukken An-nisaa' (vanaf vers 148) en Al-maa'idah (tot en met vers 81)

Vertaald door: Mohamed Bendaoud

Eerste druk, april 2022

ISBN: 9789493122277

© 2022 Ibn Baaz Bookstore, Moordrecht

Alle rechten wereldwijd voorbehouden. Geen enkel deel van dit boek mag herdrukt, gereproduceerd of gebruikt worden in welke vorm dan ook, hetzij elektronisch, mechanisch of andere manieren die bekend zijn of later uitgevonden zullen worden waaronder kopiëren en opnemen, zonder de uitdrukkelijke toestemming van de copyrighthouder.

Uitgegeven door:

Ibn Baaz Bookstore

Zuidbaan 580

2841MD Moordrecht

www.ibnbaazbookstore.com

email: info@ibnbaaz.com

Inhoud

Voorwoord van de vertaler	4
Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah].....	7
Hoofdstuk 4: De vrouwen [An-nisaa'].....	9
Hoofdstuk 5: De gevulde tafel [Al-maa'idah]	29
Bijlage: Toelichting gebruikte symbolen	91

Voorwoord van de vertaler

In de Naam van Allaah, de Meest Barmhartige, de Meest Genadevolle.

Alle lof komt toe aan Allaah. Hem loven wij en Hem vragen wij om hulp en vergeving. Wij zoeken bescherming bij Allaah ﷻ tegen het kwaad van onze zielen en tegen onze slechte daden. Wie Allaah leidt, kent geen misleider. En wie Hij op een dwaalspoor brengt, kent geen leider.

Ik getuig dat er geen ware god is, behalve Allaah alléén: Hij heeft geen deelgenoot. En ik getuig dat Mohammad ﷺ Zijn dienaar en Zijn boodschapper is. Moge de vrede en zegeningen van Allaah met hem, zijn familie en zijn metgezellen zijn.

Vervolgens dit:

De Qor'aan vormt samen met de soennah¹ van de profeet Mohammad ﷺ de heilige bron van de moslims, waar zij hun geloofsovertuiging op baseren, en die de grondslag vormt voor hun aanbeddingen en omgangsvormen.

De Qor'aan is wat zowel zijn tekst als zijn betekenissen betreft het ongeschapen Woord van Allaah. Hij is gehoord door de engel Djibriel [Gabriël], en door hem overgeleverd aan de profeet Mohammad ﷺ. De moslims hebben vervolgens deze Qor'aan - van generatie op generatie - door middel van talloze overdrachten aan elkaar doorgegeven. Daarnaast is deze Qor'aan bewaard gebleven en gebundeld in de masaahif [Qor'aanboeken].

De Qor'aan is gedurende een periode van drieëntwintig jaar in delen aan de Profeet ﷺ geopenbaard. Deze gefaseerde openbaring van de Qor'aan is om verscheidene redenen gebeurd, zoals:

¹ De soennah van de Profeet ﷺ omvat al zijn uitspraken, handelingen, goedkeuringen, karaktereigenschappen en voorkomen.

- Het standvastig maken van het hart van de profeet Mohammad ﷺ;
- En de stapsgewijze groei en ontwikkeling van zowel het geloof als de kennis van de gelovigen.

Deze Qor'aan is geopenbaard aan de mensheid om haar te leiden uit de duisternissen van ongeloof en afgoderij, naar het licht van het geloven in de Eenheid van Allaah, de Enige Ware God.

Deze Qor'aan is de gids die voor de mensen de te volgen Weg beschrijft naar hun geluk tijdens zowel dit wereldse leven als in het hiernamaals. Bovendien waarschuwt hij hen voor alle afdwalingen en zijsporen die ze zullen doen afwijken van deze Rechte Weg.

Omdat de gehele mensheid behoefte heeft aan geluk en leiding, is het van een onbetwistbaar belang dat deze Qor'aan toegankelijk is voor ieder mens die streeft naar het paradijs. Daarom zijn in de loop der jaren de betekenissen van de Qor'aan beschikbaar gesteld in verschillende talen, waaronder het Nederlands.

Het is belangrijk dat elke vertaling van de betekenissen van de Qor'aan in overeenstemming is met de bedoeling van Allaah ﷻ ermee, zonder ervan af te wijken. De Qor'aan is niet voor niets - waar nodig - door de profeet Mohammad ﷺ uitgelegd aan zijn metgezellen ﷺ. Zij hebben hem op hun beurt uitgelegd aan hun studenten. Dit proces is zo van generatie op generatie doorgegaan.

De Profets ﷺ uitleg van de Qor'aan, alsmede die van zijn metgezellen ﷺ zijn verzameld in speciale boekwerken, die de tafsier [oftewel: Qor'aanuitleg] vormen. Deze Nederlandstalige vertaling van de betekenissen van de Qor'aan is tot stand gekomen na zeer uitgebreid en diepgaand onderzoek in deze speciale boekwerken², van zowel vroegere als hedendaagse geleerden.

² Voor de totstandkoming van deze vertaling zijn onder andere de volgende naslagwerken voor Qor'aanuitleg geraadpleegd: Al-Qortobi, At-Tabari, Al-Baghawi, Ibn Kathier, As-Sa'di, Ash-Shinqietie en Ibn 'Oethaimeen. Bovendien zijn er naslagwerken gebruikt die gespecialiseerd zijn in de verbuigingen en zinsontleding van de Qor'aan (I'raab).

Voorwoord van de vertaler

Omdat onmogelijk is om alle betekenissen van de Qor'aan in een vertaling te omvatten, is ervoor gekozen om een toelichtende, korte uitleg toe te voegen aan elk vers. Deze uitleg is grotendeels overgenomen uit de vereenvoudigde Qor'aanuitleg van het King Fahd Complex in het Koninkrijk van Saoedi-Arabië.

Voor u ligt het vijfentwintigste deel van een reeks vertalingen. Djoez' 6 bevat de hoofdstukken 4 (vanaf vers 148) en 5 (tot en met vers 81) van de Qor'aan.

De bedoeling is om - met de Wil en Toestemming van Allaah - de betekenissen van de gehele Qor'aan op deze wijze te vertalen.

Ondanks dat deze vertaling met grote nauwkeurigheid tot stand is gekomen, blijft het een menselijke inspanning. Daarom is het onontkoombaar dat het werk altijd beter kan. Mocht u daarom op- of aanmerkingen, suggesties of tips voor verbetering hebben, waarmee wij in volgende versies rekening kunnen houden, dan ontvangen wij die graag van u.

Wij hopen dat u veel profijt uit dit belangrijke werk zult halen. Wij vragen Allaah tot slot om dit werk van ons te accepteren. Ook vragen wij Hem om het uitbrengen van de volgende delen van deze serie te vergemakkelijken en te bespoedigen.

De vertaler: Mohamed Bendaoud

الاستعاذة

Het zoeken van bescherming bij Allaah [Al-isti'aadhah]

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

“Ik zoek bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan
[Satan].”

Uitleg: Allaah ﷻ heeft voor elk persoon die de geweldige Qor'aan reciteert, voorgeschreven om bescherming bij Allaah te zoeken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]. Hij ﷻ heeft gezegd: **(Dus als jij de Qor'aan wilt reciteren, zoek dan bescherming bij Allaah tegen de vervloekte Shaytaan [Satan]).** Dat is omdat de Nobele Qor'aan een leiding is voor de mensen en een genezing voor wat in de borsten is, terwijl de Shaytaan [Satan] de oorzaak is van de kwaden en de dwalingen. Daarom heeft Allaah ﷻ elke recitator van de Qor'aan opgedragen om zich met Hem, de Geprezene, te versterken tegen de vervloekte Shaytaan [Satan], tegen zijn influisteringen en tegen zijn partij.

De geleerden zijn het erover eens dat [de uitspraak van] het zoeken van bescherming geen onderdeel is van de Nobele Qor'aan. Daarom wordt deze uitspraak niet opgeschreven in de Qor'aanboeken [moeshaf, mv. masaahif].

De betekenis van:

(ik zoek bescherming bij Allaah) is: ik zoek mijn toevlucht en versterking bij Allaah alléén.

(tegen de Shaytaan [Satan]) dat wil zeggen: tegen elke tirannieke en opstandige van zowel de djinn als de mensen, die mij afwendt van de gehoorzaamheid aan mijn Heer en van het reciteren van Zijn Boek.

(de vervloekte) dat wil zeggen: degene die is verdreven uit de Genade van Allaah.

سورة النساء

Hoofdstuk 4: De vrouwen [An-nisaa’]

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوِّءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

148. Allaah houdt er niet van dat het slechte in het openbaar wordt verkondigd, behalve door wie onrecht is aangedaan. En Allaah is immer Alhorend, Alwetend.

Uitleg: Allaah houdt er niet van dat iemand in het openbaar slecht spreekt. Het is echter wel toegestaan voor degene die onrecht is aangedaan om zijn onrechtpleger te noemen, inclusief zijn slechtheid, om daarmee zijn onrecht aan te tonen. Allaah is Alhorend van wat jullie openbaren, Alwetend van wat jullie daarvan verhullen.

إِنْ تُبَدُّوا خَيْرًا أَوْ تُخَفُّوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

149. Ongeacht of jullie iets goeds tonen of het verhullen, of dat jullie iets slechts vergeven, dan is Allaah voorwaar immer Kwijtscheldend, Alvermogend.

Uitleg: Allaah ﷻ draagt op tot vergiffenis. Hij leidt dit in door aan te geven dat een gelovige het goede toont of verhult. Hetzelfde geldt voor slechtheid: of hij toont dit tijdens het eisen van genoegdoening van de veroorzaker van deze slechtheid, of hij vergeeft en verontschuldigt. Vergeven is beter. Eén van de Eigenschappen van

Allaah ﷻ is immers dat Hij Zijn dienaren vergeeft, ondanks dat Hij Almachtig is over hen.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۖ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ ۖ
وَيَقُولُونَ نُوْمِنُ بِبَعْضِ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا بَيْنَ

ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾

150. Voorwaar, degenen die ongelovig zijn aan Allaah en Zijn boodschappers, en een onderscheid willen maken tussen Allaah en Zijn boodschappers, en zeggen: ‘Wij geloven in sommigen, maar zijn ook ongelovig aan sommigen’, en daartussenin een weg willen nemen.

Uitleg: De joden en de christenen die ongelovig zijn aan Allaah en aan Zijn boodschappers, willen onderscheid maken tussen Allaah en Zijn boodschappers door:

- Wel te geloven in Allaah, maar Zijn boodschappers die Hij heeft gezonden naar Zijn schepping te verloochenen.
- De waarheid van sommige boodschappers wel en van sommige niet te erkennen.
- Te beweren dat sommigen van hen leugens hebben verzonnen over hun Heer.

Zij willen immers een weg banen naar de dwaling die zij hebben geïntroduceerd en naar de vernieuwing die zij hebben uitgevonden.

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٥١﴾

151. Diegenen zijn de ware ongelovigen. En Wij hebben voor de ongelovigen een vernederende kwelling bereid.

Uitleg: Zij zijn de mensen van wie het ongelof vaststaat en waar geen twijfel over bestaat. En Wij hebben voor de ongelovigen een kwelling bereid die hen te schande brengt en vernedert.

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِۦٓ وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أُجُورَهُمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٥٢﴾

152. En degenen die geloven in Allaah en Zijn boodschappers, en geen onderscheid hebben gemaakt tussen iemand van hen, zij zijn degenen aan wie Hij hun beloningen zal doen toekomen. En Allaah is immer Vergevingsgezind, Barmhartig.

Uitleg: Degenen die echter geloven in de Enigheid van Allaah, die het profetschap van al Zijn boodschappers erkennen, die geen onderscheid tussen hen maken, en die handelen in overeenstemming met de Wetgeving van Allaah, aan hen zal Hij een vergoeding en beloning geven voor hun geloof in Zijn boodschappers. Allaah is Vergevingsgezind voor Zijn dienaren en Barmhartig voor hen.

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنزِلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ
أَكْبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ الصَّعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا
الْعِجْلَ مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَن ذَلِكَ وَعَاتَيْنَا مُوسَىٰ
سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٥٣﴾

153. De mensen van het boek vragen jou om een boek uit de hemel naar ze neer te zenden. Zij hebben Moesaa [Mozes] voorzeker iets groters dan dat gevraagd, want zij zeiden: 'Laat ons Allaah klaarblijkelijk zien', waardoor ze werden gegrepen door de vernietigende kwelling vanwege hun onrecht. Daarna namen zij het kalf aan, nadat de duidelijke tekenen tot hen kwamen. Wij vergaven dat vervolgens. En Wij hebben aan Moesaa [Mozes] een duidelijk argument gegeven.

Uitleg: O Boodschapper, de joden vragen jou om een wonder net als het wonder van Moesaa [Mozes] dat getuigt van jouw waarheid. Zij willen dat er geschreven geschriften op hen neerdalen bij Allaah vandaan, net zoals Moesaa [Mozes] met de panelen bij Allaah vandaan is gekomen. O Boodschapper, wees niet verbaasd, want hun voorgangers hebben Moesaa [Mozes] ﷺ nog veel meer dan dat gevraagd. Zij hebben hem namelijk gevraagd om Allaah publiekelijk aan hen te tonen. Hierop werden zij getroffen door een donderslag vanwege het onrecht dat zij zichzelf hadden aangedaan door iets te vragen waartoe zij niet gerechtigd waren. Nadat zij getroffen waren door de donderslag, deed Allaah hen herleven en zagen zij de duidelijke tekenen van de hand van Moesaa [Mozes]. Deze tekenen waren stellig in het afsnijden van afgoderij. Desondanks aanbaden zij het kalf naast Allaah. Wij vergaven hen echter hun aanbidding van het kalf vanwege hun berouw en Wij schonken Moesaa [Mozes] een geweldig bewijs dat de waarheid van zijn profetschap bevestigde.

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ ادْخُلُوا الْأَبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا
تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

154. En Wij verhieven [de berg] at-Toer boven hen met hun verbond. En Wij zeiden tegen hen: “Ga knielend door de poort naar binnen.” En Wij zeiden tegen hen: “Schend de sabbat niet.” En Wij namen een krachtig verbond van hen af.

Uitleg: Toen zij weigerden om zich te houden aan de bevestigde belofte die zij hadden gedaan om te handelen naar de regels van de Thora [at-Tawraat], hieven Wij de berg ‘at-Toer’ boven hen. Wij droegen hun op om de poort van Jeruzalem [Bayt-oel-Maqdis] knielend te betreden, zij betraden hem echter schuivend op hun achtersten. Wij droegen hun ook op om de regels niet te overtreden op de sabbat [sabt, zaterdag] door te vissen. Zij overtraden ze echter wel en visten. Wij hadden een bevestigd verbond met hen gesloten, maar zij schonden het.

فَبِمَا نَقَضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ وَكُفِّرْتُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ وَقْتَلْتُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ
قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

155. Maar vanwege het feit dat zij hun verbond verbraken, en ongelovig waren aan de Tekenen van Allaah, en de profeten doodden zonder recht, en [omdat zij] zeiden: ‘Onze harten zijn verpakt.’³ Integendeel! Allaah heeft ze verzegeld vanwege hun ongelooft. Daarom geloven zij niet, behalve in geringe mate.

Uitleg: Wij vervloekten hen vanwege hun schending van de verbonden, hun ongelooft aan de Tekenen van Allaah die de waarheid van Zijn boodschappers bewezen, hun onrechtvaardige en overtredende doding van de profeten, en hun uitspraak: ‘Op onze harten bevinden zich bedekkingen waardoor wij niet begrijpen wat jij zegt.’ Integendeel! Allaah heeft ze uitgewist vanwege hun ongelooft, waardoor zij slechts geloven in zeer geringe mate, wat hun niet zal baten.

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

156. En vanwege hun ongelooft en de geweldige laster die zij vertelden over Mariam [Maria].

Uitleg: Wij hebben hen eveneens vervloekt vanwege hun ongelooft en de leugens die zij verzonnen over Mariam [Maria]. Zij schreven immers ontucht aan haar toe, terwijl zij daar onschuldig van was.

³ Allaah ﷻ heeft het zinsdeel wat samenhangt met het partikel (بِ) en de genitief (نَقَضْتُمْ) hier weggelaten, maar in soerah Al-maa’idah [5:13] wel genoemd met Zijn Woorden: “Maar omdat zij hun verbond schonden, vervloekten Wij hen en lieten Wij hun harten verharden.”

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ
وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ
إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

157. En [vanwege] hun uitspraak: ‘Wij hebben voorwaar al-Masieh [de Messias], ‘Iesaa [Jezus], de zoon van Mariam [Maria], de boodschapper van Allaah gedood.’ Zij hebben hem echter helemaal niet gedood en ook niet gekruisigd, maar iemand die op hem leek.

En voorwaar, degenen die over hem van mening verschilden, verkeren zeker in twijfel over hem. Zij hebben er geen enkele kennis over, behalve het volgen van vermoedens. En zij hebben hem niet gedood met zekerheid.

Uitleg: En vanwege hun uitspraak bij wijze van sarcasme en spot: ‘Wij hebben al-Masieh [de Messias], ‘Iesaa [Jezus], de zoon van Mariam [Maria], de boodschapper van Allaah gedood.’ Zij hebben ‘Iesaa [Jezus] echter noch gedood noch gekruisigd. Integendeel! Zij hebben een man gekruisigd die op hem leek, van wie zij dachten dat hij ‘Iesaa [Jezus] was. Zowel de joden die beweren hem gedood te hebben als de christenen die hem aan hen hebben overgedragen, bevinden zich allemaal in twijfel en verwarring. Zij bezitten geen kennis, behalve dat zij vermoedens volgen. Zij hebben hem niet met zekerheid gedood, maar met twijfel en inbeelding.

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

158. Integendeel! Allaah heeft hem naar Zich opgeheven. En Allaah is immer Almachtig, Alwijs.